

L'alphabet Baynunk

© Mai 2019 Vision Intégrale, Ziguinchor.

Introduction

Le dialecte *guñaamolo* se rattache au groupe des quatre variantes dialectales baynunk, *Guñaamolo*, *Gúbááhár*, *Gújahár*, *Kobiana*. Il est parlé au Sénégal dans le département de Bignona en Casamance, notamment dans le village de Niamone, mais également dans les villages de Kanjumbé, Diengue, Guérina, Colomba, Kassankil et Tobor. Il est aussi parlé dans le village de Bourofaye Bainouk au sud de Ziguinchor. La diaspora des Baynunk a également amené ce dialecte à de nombreuses villes de Sénégal. Le *Guñaamolo* est également parlé en Gambie.

Selon « *Ethnologue: Languages of the World* », il y a 30 000 personnes qui parlent le *guñaamolo*. (
www.ethnologue.com/language/bcz).

A a	<u>ayomo</u>	I i	<u>iriho</u>	O o	<u>wolo</u>
Á á	<u>bákáro</u>	Í í	<u>ígilo</u>	Ó ó	<u>dólino</u>
B b	<u>bakako</u>	J j	<u>jího</u>	P p	<u>paaraño</u>
C c	<u>caabijo</u>	K k	<u>koloño</u>	R r	<u>rankuluno</u>
D d	<u>diboko</u>	L l	<u>luuso</u>	S s	<u>silaho</u>
E e	<u>beleno</u>	M m	<u>maanono</u>	T t	<u>tabéno</u>
É é	<u>kantédaño</u>	N n	<u>naakono</u>	U u	<u>udikaamo</u>
F f	<u>fákiro</u>	Ñ ñ	<u>ñokijo</u>	Ú ú	<u>úlodo</u>
G g	<u>guraho</u>	ŋ ŋ	<u>ŋantulo</u>	W w	<u>wolo</u>
H h	<u>hafito</u>			Y y	<u>yamparano</u>

Les Consonnes

Il y a 19 consonnes dans le dialecte de baynunk, *guñaamolo*.

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, ñ, ŋ, p, r, s, t, w, y

Toutes ces consonnes se prononcent comme en français, sauf les suivantes:

- c se prononce comme dans le mot *caabijo* « la clé »
- j se prononce comme dans le mot *jakato* « les poissons »
- ñ se prononce comme dans le mot *ñankundo* « les scorpions »
- ŋ se prononce comme dans le mot *ŋantuloy* « Entrez! »

Les Voyelles

Il y a cinq voyelles de base dans le dialecte de baynunk, *guñaamolo* :

i, e, a, u, o

Chacune de ses voyelles peut être ouverte ou fermée. Si la voyelle est fermée, elle porte un accent aigu.

Voyelles fermées : í, é, á, ú, ó

Voyelles ouvertes : i, e, a, u, o

De plus, chaque voyelle peut être courte ou longue. Si la voyelle est longue, on écrit deux voyelles.

Voyelles longues : ii, ee, aa, uu, oo, íí, éé, áá, úú, óó

Voyelles courtes : i, e, a, u, o, í, é, á, ú, ó

Alors, au total, il y a vingt voyelles dans le *guñaamolo*.

Prononciation des voyelles

e

se prononce comme dans le mot « tête ».

Elle se trouve dans le mot : sibekelo « le palmier »

é

se prononce comme dans le mot « étoile. »

Elle se trouve dans le mot : réeñó « la terre »

a

se prononce comme dans le mot « natte. »

Elle se trouve dans le mot : aharo « la viande »

á

se prononce comme dans le mot « petit. »

Elle se trouve dans le mot : bákáro « la poule »

o

se prononce comme dans le mot « orange. »

Elle se trouve dans le mot : siboko « le baobab »

ó

se prononce comme dans le mot « beau. »

Elle se trouve dans le mot : sílodo « le mur »

u, ú et i, í

Il y a une très petite différence entre les voyelles « u » et « ú » et « i » et « í ».

Le « u » est un peu plus ouvert que le « ú », et le « i » est un peu plus ouvert que le « í ».

La différence entre ces voyelles n'existe pas en français mais on la retrouve en anglais. En voici 4 exemples :

u se prononce comme dans le mot anglais « full »

ú se prononce comme dans le mot anglais « fool »

i se prononce comme dans le mot anglais « hit »

í se prononce comme dans le mot anglais « heat »

Il faut noter que la différence entre ces voyelles en guñaamolo est plus petite qu'en anglais.

La seule différence entre les deux mots :

alufluf «elle a cousu» et

alúfluf «elle a fait sortir le peau de certains grains»

est le « u » ouvert et le « ú » fermé.

u se trouve dans le mot : burunjo «la bouche»

ú se trouve dans le mot : búbudo «kaba»

í se trouve dans le mot : bígiro «le visage»

i se trouve dans le mot : bigofo «la tête»

Dans un mot qui a les voyelles fermés, seul le premier voyelle est marquée avec un accent aigu. Mais le voyelle fermé « á » est toujours marqué avec un accent aigu.